

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Педагогический институт



УТВЕРЖДАЮ
Директор института

М.В. Артамонова

2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины)

направление подготовки / специальность

44.03.05 Педагогическое образование

(код и наименование направления подготовки (специальности))

направленность (профиль) подготовки

Немецкий язык. Английский язык

(направленность (профиль) подготовки)

г. Владимир
2021 год

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является:

- развитие сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании закономерностей процесса перевода как акта межкультурной коммуникации, его границ, умения выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях; формирование у студентов знаний и умений, способствующих развитию лингвистического мышления, а также систематизация и углубление полученных ранее теоретических знаний; расширение и углубление общекультурного кругозора студентов; повышение уровня практического владения немецким языком и профессионально осмысленное употребление лексических и грамматических конструкций немецкого языка с опорой на принципы эквивалентности перевода; развитие методического мышления, устойчивого интереса к избранной профессии, понимание её социальной значимости, желания и готовность к более углубленному овладению ею.

Задачи дисциплины конкретизируют сформулированную цель и способствуют ее реализации:

- обучение метаязыку специальности – основным понятиям и терминам переводоведения;
- ознакомление студентов с актуальными проблемами немецко-русского и русско-немецкого перевода;
- формирование у студентов научного представления о передаче лингвокультурных реалий в процессе перевода;
- развитие навыков трансформационных преобразований в процессе перевода;
- формирование определенной теоретической базы, позволяющей студентам вести в дальнейшем самостоятельную научно-исследовательскую работу.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП:

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1 (Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач)	УК-1.1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации УК-1.2. Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности УК-1.3. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений	<u>знать</u> роль и место теории перевода в системе лингвистических дисциплин, классификации перевода и различные виды переводческой стратегии; основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов <u>уметь</u> – выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и

		<p>внутритекстовым параметрам, определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию; правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления лингвистического/ситуативного;</p> <p><u>владеть:</u> культурой переводческого мышления, способностью к анализу результатов перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности.</p>
<p>УК-4 (способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах))</p>	<p>УК-4.1. Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации</p> <p>УК-4.2. Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт общения на государственном и иностранном языках</p>	<p><u>знать</u> основные принципы перевода связного текста, иметь понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода</p> <p><u>уметь</u> применять на практике переводческие задания как прием обучения иностранному языку; редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей, обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.</p> <p><u>владеть:</u> приемами смысловой и языковой компрессии, методикой вариативного поиска переводческих соответствий.</p>
<p>УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1. Знает основные принципы самовоспитания и самообразования, исходя из требований рынка труда</p> <p>УК-6.2. Умеет эффективно планировать и контролировать собственное время; использовать методы саморегуляции, саморазвития, самообучения</p> <p>УК-6.3. Владеет способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей</p>	<p><u>знать:</u> – возможности использования Интернет-ресурсов для анализа параллельных текстов при проверке лингвистической и предметной информации в процессе перевода;</p> <p><u>уметь:</u> – обращаться к вспомогательным источникам информации и различным поисковым базам, выявлять надежные и ненадежные информационные интернет-</p>

		ресурсы; <u>владеть:</u> информационно-поисковой компетенцией переводчика.
ОПК-8 (способность осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний)	ОПК-8.1. Демонстрирует специальные научные знания в своей предметной области ОПК-8.2. Осуществляет урочную и внеурочную деятельность в соответствии с предметной областью согласно освоенному профилю (профилям) подготовки ОПК-8.3. Владеет методами научно-педагогического исследования в предметной области и методами анализа педагогической ситуации на основе специальных научных знаний	<u>знать:</u> – ценностные характеристики изучаемой дисциплины для последующей педагогической деятельности; <u>уметь:</u> – выявить и охарактеризовать социально-педагогический потенциал основных теоретических положений изучаемой дисциплины; <u>владеть:</u> – основами сравнительного переводоведения для повышения мотивации к изучению языка и эффективности педагогического процесса.
ПК-7. Способен проектировать индивидуальные образовательные маршруты обучающихся по преподаваемым учебным предметам	ПК-7.1. Совместно с обучающимися определяет индивидуальный образовательный маршрут ПК-7.2. Определяет содержание и требования к результатам индивидуальной образовательной траектории ПК-7.3. Владеет методами проектирования индивидуальных образовательных маршрутов в своей предметной области с учетом образовательных потребностей обучающихся	<u>знать:</u> – методы сбора и анализа предпереводческих литературных и культурологических сведений для адекватного перевода текста; <u>уметь:</u> – принципы адекватного перевода текста; <u>владеть:</u> навыками адекватного перевода текст.

4 ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа

Тематический план

форма обучения – очная

№ п / п	Раздел (тема) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				СРС	Формы текущего контроля Успеваемости ,форма промежуточн ой аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	Перевод как наука. Общие принципы перевода.	9	1-2	6	-	-		10	Рейтинг- контроль № 1 (2 неделя)
2	Принципы построения переводного текста.	9	7-12	4	8		8	15	Рейтинг- контроль № 2 (5 неделя)
3	Проблема эквивалентности при переводе.	9	13- 18	6	8		8	15	Рейтинг- контроль № 3 (8 неделя)
Всего				16	16			40	зачет

СОДЕРЖАНИЕ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

РАЗДЕЛ 1. Перевод как наука. Общие принципы перевода.

Тема 1. Понятие перевода. Требования предъявляемые к переводчику. Виды переводческой деятельности.

Содержание темы.

Объект и задачи курса теории и практика перевода. Общие понятие о переводе, переводческой деятельности и межъязыковом посредничестве. Виды межъязыкового посредничества. Виды перевода. Требования, предъявляемые к переводчику при письменном и при устном переводе.

Тема 2. Понятие адекватности перевода.

Содержание темы.

Проблема адекватности перевода. Способы достижения адекватности перевода: адекватная замена, использование разъясняющих слов, использование компенсаций, конкретизация.

Тема 3 Причины и виды переводческих ошибок.

Содержание темы.

Регулятивное воздействие переводного текста. Взаимодействие языковой системы, языковой нормы и речевой нормы при создании переводческого текста. Ошибки, вызванные нарушением языковой нормы и речевой нормы языка перевода. Ошибки вызванные игнорированием особенностей функциональных стилей. Семантические ошибки. Ошибки сочетаемости. Погрешности индивидуального стиля переводчика.

Типичные ошибки перевода: буквализм и его виды, чрезмерная вольность перевода, сглаживание оригинала.

РАЗДЕЛ 2. Принципы построения переводного текста.

Тема 1. Виды переводческих трансформаций.

Содержание темы.

Общие принципы тема-рематического членения предложения. Особенности реализации тема-рематического членения предложения в русском и немецком тексте. Роль интонации для реализации тема-рематического членения предложения в устном переводе. Понятие о переводческих трансформациях. Роль и место переводческих трансформаций в процессе перевода. Грамматические, морфологические, синтаксические, лексические, семантические, лексико-грамматические и смешанные трансформации. Понятие об антонимическом и конверсном переводе. Компенсация как вид переводческой трансформации.

Тема 2. Основные лексико-грамматические трудности русско-немецкого перевода.

Содержание темы.

Перевод пассивных конструкций. Несовпадения в семантическом объеме и узусе модальных глаголов в русском и немецком языке. Генитивные цепочки в русском языке и способы их разбиения при переводе на немецкий язык. Перевод немецких атрибутивных причастий. Перевод обособленных немецких причастных оборотов. Перевод немецкого распространенного определения. Перевод русских деепричастных оборотов: существительные с предлогом, временные придаточные для перевода русских деепричастий совершенного вида, глаголы в личной формы, инфинитивные обороты, опущение деепричастия, типичные немецкие придаточные предложения и их союзы для перевода русских деепричастий. Способы передачи на русский язык предложных сочетаний с числительными, обозначающими изменение, увеличение или уменьшение объема или количества.

РАЗДЕЛ 3. Проблема эквивалентности при переводе.

Тема 1. Использование синонимов при переводе.

Содержание темы.

Выбор синонима из синонимического ряда. Принципы и критерии выбора синонима. Учет контекста, смысла всего предложения. Учет различительного оттенка синонима. Учет стилистической окраски оригинала. Учет различной интенсивности значений слов из одного синонимического ряда. Виды неблагозвучия в переводе. Расширительное толкование понятия "синоним" при переводе.

Тема 2. Идиомы и безэквивалентная лексика при переводе.

Содержание темы.

Способы перевода идиоматических выражений, пословиц, поговорок: эквивалентный перевод, адекватная замена, дословный перевод, описательный перевод. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода. Ложные эквиваленты - "ложные друзья переводчика". Передача национальных реалий в переводе.

Тема 3. Перевод имен собственных.

Содержание темы.

Общее понятие о транслитерации. Таблицы транслитерации для русско-немецкого и немецко-русского перевода личных имен. Принцип традиции при транслитерации личных имен. Особенности транслитерации западноевропейских, античных и библейских личных имен в русском языке. Особенности транслитерации западноевропейских, античных и библейских личных имен в немецком языке. Передача в русском и немецком языке личных имен современных языков с письменностью не на основе латинского или кириллического алфавита. Перевод названий СМИ, кинофильмов, художественных произведений. Перевод географических наименований. Географические дублеты. Перевод этнонимов.

Содержание практических занятий по дисциплине

Раздел 2. Принципы построения переводного текста.

Тема 1. Виды переводческих трансформаций.

Содержание практических занятий.

Грамматические, морфологические, синтаксические, лексические, семантические, лексико-грамматические и смешанные трансформации. Понятие об антонимическом и конверсном переводе. Компенсация как вид переводческой трансформации. Практические задания.

Тема 2. Основные лексико-грамматические трудности русско-немецкого перевода.

Содержание практических занятий.

Генитивные цепочки в русском языке и способы их разбиения при переводе на немецкий язык. Перевод немецких атрибутивных причастий. Перевод обособленных немецких причастных оборотов. Перевод немецкого распространенного определения. Перевод русских деепричастных оборотов. Способы передачи на русский язык предложных сочетаний с числительными, обозначающими изменение, увеличение или уменьшение объема или количества. Практические задания.

Раздел 3. Проблема эквивалентности при переводе.

Тема 1 Использование синонимов при переводе.

Содержание практических занятий.

Выбор синонима из синонимического ряда. Учет контекста, смысла всего предложения. Учет различительного оттенка синонима. Учет стилистической окраски оригинала. Учет различной интенсивности значений слов из одного синонимического ряда. Расширительное толкование понятия "синоним" при переводе. Практические задания.

Тема 2. Идиомы и безэквивалентная лексика при переводе.

Содержание практических занятий.

Способы перевода идиоматических выражений, пословиц, поговорок: эквивалентный перевод, адекватная замена, дословный перевод, описательный перевод. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода. Ложные эквиваленты - "ложные друзья переводчика". Передача национальных реалий в переводе. Практические задания.

Тема 3. Перевод имен собственных.

Содержание практических занятий.

Особенности транслитерации западноевропейских, античных и библейских личных имен в русском языке. Особенности транслитерации западноевропейских, античных и библейских личных имен в немецком языке. Передача в русском и немецком языке личных имен современных языков с письменностью не на основе латинского или кириллического алфавита. Перевод названий СМИ, кинофильмов, художественных произведений. Перевод географических наименований. Географические дублеты. Перевод этнонимов. Практические задания.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Текущий контроль успеваемости

Примерные задания для проведения рейтинг-контроля

Рейтинг-контроль № 1

Переведите предложения, содержащие степени сравнения прилагательных:

1. Предполагаемое использование иностранцев в качестве служащих полиции для борьбы с преступностью в Германии было подтверждено министром внутренних дел

ФРГ Отто Шили (СДПГ), отметившим, что в Германии каждый день могут происходить **самые невероятные вещи**.

2. Общей темой являются **недавние** инициативы по разоружению.

3. На другое утро, **как только рассвело**, он отправил поздравительную телеграмму своей сестре.

4. По поводу использования войск бундесвера в контингенте «голубых касок» ООН в кризисных районах мира политические деятели ХДС/ХСС и СДПГ не проявляют **душевного** согласия.

5. Позорные события **последних** дней дают основание ручаться зато, что этого никогда больше не повторится.

6. Военные соединения действуют по принципу «лидирующей нации», означая, что государство, имеющее **самую значительную долю** в составе войск, получает право командования.

7. Запланированное использование «голубых касок» в бывшей Югославии будет **самой широкомасштабной** миротворческой миссией в истории ООН.

8. Ввод «голубых касок» в Боснию будет не только **самым широкомасштабным, но и самым дорогостоящим** мероприятием, потому что денег у ООН не хватает, ведь у большинства членов ООН остаются задолженности по взносам. Одни лишь США, доля которых составляет 30%, являются **самыми крупными** взносовплательщиками.

9. Чтобы создать больше рабочих мест, **важнейшей** задачей в области тарифной политики следует считать увеличение гибкости предприятий.

10. В важных европейских странах перелом **в промышленности, производящей основные средства** производства, **наиболее решающим** показателем конъюнктуры, в точности совпадает с существенными изменениями процента.

Рейтинг-контроль № 2

Переведите, используя наиболее подходящие типы трансформаций.

1. Mehr Möglichkeiten für die Gestaltung der freien Zeit zu haben wäre nötig, wenn freie Zeit etwas mehr sein sollte als bloße Erholung, als reines **Sich-wieder-Fitmachen** für den Arbeitsprozeß!

2. Für das Gefühl, wirklich „mal selbst“ zu sein, hat der Psychoanalytiker das Wort von der „**Ich-Identität**“ gefunden.

3. Wie hektisch auch die „**Freizeit-Aktivität**“ sein mag.

4. Ich habe gedacht, vielleicht würde dieses sinnlose Zurückdenken und unablässige **Sich-selbst-Anklagen** ein Ende haben, könnte ich mich einmal entschließen, vor einem Menschen frei über einen Tag meines Lebens zu sprechen. (S. Zweig)

5. Gegen bescheidene Gebühr vermitteln die Schulen in Deutschland Kurse, die als „Kommunikationstraining“ ausgeschrieben sind. Eine der Partnerübungen geht so vor sich: Man läßt sich wie ein Blinder mit geschlossenen Augen durch den Wald führen. Kein Wort darf gesprochen werden. Hier soll die Scheu vor Körperkontakten beseitigt werden und die Fähigkeit des **Sich-an-vertrauens** gestärkt werden.

Переведите, используя необходимые трансформации:

1. Необходимо признать, что проведение **торжеств в связи с объединением**, как и подобающие данному случаю слова, имеющие целью наглядно проиллюстрировать его смысл, соответствовали его историческому значению.

2. Ожидание интенсивного роста **процентной ставки на рынке** пусть даже, пожалуй, кратковременно, будет способствовать ускорению капиталовложений, но одновременно затормозит **стремление к вложению капиталов на более продолжительную перспективу**.

3. В очередной период выборов в законодательные органы нельзя ставить в зависимость снижение **налогов, взимаемых с предприятий**, от успехов в **укреплении бюджета**.
4. Его беспокоит, однако, высокая доля **кадровых расходов**, составляющая примерно 40% всех расходов.
5. Кроме **поиска решений по установлению мира** в бывшей Югославии темами переговоров были вопросы, касающиеся Европейского Союза, международной торговли и защиты окружающей среды.
6. Министр финансов в одинаковой степени возлагает ответственность на обе партии **за просчеты в выборе путей развития**.
7. Ввиду истечения сроков действия **программ помощи в жилищном строительстве** строительная отрасль, по мнению предпринимателей, несколько теряет в динамике своего развития.
8. По мнению одного института, западноевропейским государствам угрожает ощутимый **спад конъюнктуры**.
9. Опасно признавать за государством право на бессрочное **повышение налогов**.
10. Ввиду высокой **задолженности государства** нужно почти каждую пятую марку с налоговых оборотов расходовать **на уплату процентов**.
Экспорт остается движущей силой конъюнктуры. Если оправдаются **надежды на улучшение сбыта и получение доходов** на широком фронте, то возрастут также и инвестиции предприятий.

Рейтинг-контроль № 3

Транслитерируйте следующие немецкие имена собственные.

Stefan Zweig
 Joseph von Eichendorff
 Ferdinand Freiligrath
 Johann Breitingер
 Gustav Freytag
 Wolfgang Weyrauch
 Paul Heyse
 Erich Weinert
 Franz Carl Weiskopf
 Günther Deicke
 Werner Steinberg
 Maria Luisa Fleißer
 Eduard von Keyserling
 Günther Weisenborn
 Wolfgang Steinitz
 Reuchlin Fritz Reuter
 Lion Feuchtwanger
 Ernst Kreuder
 Johann Gottfried Seume

Переведите с немецкого на русский язык античные имена собственные.

Apollo, Cupido, Gorgo, Cato
 Aristoteles, Sokrates, Herakles, Thyestes, Sophokles
 Patroklos, Menandros, Pythagoras, Homeros/
 Odysseus, 'Orpheus, Nereus, Perseus
 Brutus, 'Odipus, Crassus
 Menelaos, Ovidius, Pompeius
 Merkur, Vergil, Lukrez Zeus, Hermes, Eros, Helios
 Athene, Nike, Eurydike, Daphne

Artemis, Pallas, Iris, Themis, Semiramis

Переведите, обращая особое внимание на передачу числительных.

Сан-Франциско 38°, Варшава 30°, Париж 25°

Будапешт 16°, Санкт-Петербург 20°, Стокгольм 10°

Франкфурт-на-Майне 31°, Пхеньян 26°, Нижний Новгород 3°

Вена 27°. Лиссабон 34°. Барселона 36°

Милан 24°. Неаполь 26°. Венеция 30°

Женева 22°, Цюрих 20°_m, Белград 31°

Гаага 16°, Копенгаген 14°, Москва 19°

Прага 23°. Брно 20°. Братислава 27°

Кейптаун 38°. Сан-Паулу 42°, Сидней 36°

Льеж 17°. Антверпен 20°. Хемниц 22°

5.2. Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (зачет)

Требования на зачете по «Теории и практике перевода»

Зачет в 9 семестре предусматривает устный ответ студента на теоретические вопросы по курсу переводоведения, а также включает в себя письменный перевод с немецкого языка на русский двух разножанровых текстов - одного художественного и одного публицистического объемом 1200 - 1600 знаков каждый по выбору студента (возможен также вариант перевода трех стихотворных текстов) и итоговую контрольную работу по переводу с русского языка на немецкий (как вариант возможен устный ответ)

Примерная тематика вопросов к зачету:

1. Каковы требования, предъявляемые к переводчику?
2. Что такое перевод? Какие существуют виды переводов и межъязыкового посредничества?
3. Что такое адекватный перевод и каковы способы его достижения?
4. Причины ошибок при переводе: языковая система, языковая норма, речевая норма.
5. Причины ошибок при переводе: функциональные стили, когнитивно-дискурсивные несовпадения.
6. Что такое буквализм при переводе и как он проявляется?
7. К чему приводит чрезмерная вольность перевода?
8. Что такое сглаживание оригинала при переводе?
9. Критерии выбора синонима из синонимического ряда при переводе.
10. В чем выражается расширение понятия "синоним" при переводе?
11. В чем может проявиться неблагозвучность перевода?
12. Способы перевода идиоматических выражений.
13. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода.
14. Что такое "ложные друзья переводчика"?
15. Особенности передачи имен собственных при переводе.
16. Принципы немецко-русской и русско-немецкой транслитерации.
17. Как воспроизводятся географические названия при переводе?
18. Как передаются названия художественных произведений при переводе?
19. Как переводятся причастные конструкции?
20. Как переводятся русские деепричастные конструкции?
21. Как переводятся немецкие распространенные определения?
22. Роль и место актуального членения предложения при создании переводного текста.
23. Каковы особенности перевода заголовков СМИ?
24. Способы разбиения генитивных цепочек при русско-немецком переводе.
25. Особенности передачи глагольного залога при русско-немецком переводе.
26. Особенности перевода модальных глаголов русско-немецком переводе.
27. Особенности перевода числительных при русско-немецком переводе.

Примерный список текстов
для письменного переводческого проекта

Интерпретация текста в аспекте языка и речи: учебно-методическая разработка / Составитель Е.Е. Чикина: ВлГУ, 2013.:

С. 33-34. E. Strittmatter. *Weshalb mich die Stare an meine Großmutter erinnerten.*

PRISMA 3. Texte für den Deutschunterricht an der Unter- und Mittelstufe der Gymnasien. C.C. Buchners Verlag. Bamberg. 1969.:

С. 80-82 Н. Fallada. *Damals bei uns daheim. (Ausschnitt)*

С. 108-109 W. Lehmann. *Der heiße Tag.*

Учебно-методическое пособие по курсу "Теория и практика перевода"./ Сост. Е.Е. Чикина. – Владимир: ВлГУ, 2015.:

С. 88-90 *Sag' dem Dollar leise Servus. (http://www.t-online.de)*

С. 85-88 *Aufbruch in Kiew (Die Welt 25.02.14)*

Итоговая контрольная работа по курсу "Теория и практика перевода"

1. Напишите по-русски:

Günther, Johann, Irene, Stefan Zweig, Aristoteles, Vergil, Zeus.

2. Напишите по-немецки:

Пётр Кожевников, Василий Мыльников, Евгений Андреевич Щукин, Комсомольская Правда.

3. Переведите на немецкий язык, используйте необходимые трансформации:

a) Достижение этих целей является важнейшей задачей экономики нашей страны.

b) Еще в прошлом году Совет безопасности ООН запланировал использование миротворческих войск в Алжире, что станет самой масштабной международной акцией.

c) Депутаты Государственной Думы должны рассматривать все вопросы, исходя из интересов государства.

d) Осуществляя социальные реформы, правительство решает намеченные задачи повышения доходов населения и ликвидации безработицы.

4. Переведите на русский язык следующие географические названия:

Афины, Каир, Дамаск, Вифлеем, Гаага, Кейптаун, Льеж, Западный берег реки Иордан, Милан, Женева, Черногория, Крит, Грузия.

5. Переведите на немецкий язык следующие географические названия:

Pjöngjang, Libanon, Karthago, Provence, Chisinau, Zaire, Pressburg, Stettin, Zypern.

5.3. Организация самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью дисциплины «Теория и практика перевода» и рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, который выступает как важный резерв фактора учебного времени.

Виды самостоятельной работы: анализ предложенных ситуаций, текстов, видеоматериалов; выполнение упражнений на двусторонний перевод, выполнение тренингов на устные техники перевода. Контроль самостоятельной работы осуществляется на практических занятиях посредством устных ответов и представления презентаций.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов:

1. Гильченко Н.Л., Практикум по переводу с немецкого языка на русский [Электронный ресурс] / Гильченко Н.Л. - СПб.: КАРО, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-9925-0163-6 <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501636.html>

2. Соколов С.В., Учимся устному переводу. Немецкий язык Ч. 1 [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Соколов С.В. - М. : Издательство МПГУ, 2011. - ISBN 978-5-4263-0062-0 <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785426300620.html>

3. Учебно-методическое пособие по курсу "Теория и практика перевода"./ Сост. Е.Е. Чикина. – Владимир: ВлГУ, 2015. – 94 с. <http://e.lib.vlsu.ru/bitstream/123456789/4125/1/00565.doc>

Примерные задания для самостоятельной работы студентов

Переведите, используя необходимые лексико-грамматические трансформации:

1. Сохранить окружающую среду для будущих поколений можно только объединяя усилия всех стран независимо от их общественного строя.
2. Нарастив добычу сырья сегодня, необходимо не упускать из виду день завтрашний.
3. Говоря о горячих точках планеты, нужно вспомнить события на африканском континенте.
4. Долгосрочные целевые программы предполагают дальнейшую конкретизацию, дополнение и подкрепление намеченных задач мероприятиями по сотрудничеству на уровне министерств, хозяйственных объединений и предприятий стран-членов ЕврАзЭС.
5. Острота экономического кризиса и его масштабы стимулируют интенсивные поиски наукой выхода из сложившейся ситуации.
6. В парламент страны внесен (eine Vorlage einbringen) о создании в этой островной республике зоны свободной торговли.
7. В материалах этой конференции среди сугубо экономических мер предлагается введение международной расчетной единицы вместо доллара США, создание новой системы международной торговли, подъем сельского хозяйства и т.д.
8. Ведущие мировые державы не отказываются от порочной практики использования торговли со странами третьего мира как инструмента для давления и вымогательства политических уступок.

Переведите с немецкого на русский язык следующие топонимы.

Die Donau, die Neiße, der Rhein, der Main, die Weser, die Havel, die Elbe (tschech.: Laba), die Weichsel (poln.: Wisla), die Oder (tschech., poln.: Odra), die Theiß (ungar.: Tisza [sz = sj), die Loire (franz.: [loa:r]), die Seine (franz.: [se:n]), der Tanais (altgriech.; heute: Don), die Moldau (tschech.: Vltava), der Ob, der Kuban, die Oka, der St-Lorenz-Strom, die Drau /Drava, die Save /Sava, der Siret / Sereth, der Prut(h), die Dūna (lettisch: Daugava). der Huangho / Hwangho / Huang He /Huang Ho, der Tajo, der Jängtse(kiang) / Yangtsidjiang / Changjiang, der Gelbe Fluss, der Indus, der Ganges, der Weiße Strom (= Rio Blanco).

Переведите, обращая внимание на использование предлогов при передаче цифровых данных.

1. Оборот фирмы увеличился на 23% и составил (достигнув) 12 млрд. 497 млн. швейцарских франков.
2. Количество электроэнергии, полученной на АЭС, возросло к 1985 году в 25 раз по сравнению с 1970 годом.
3. Основные фонды за прошедшие десятилетия увеличились в несколько раз.
4. В соответствии с прогнозом число трудящихся, которые будут в своей работе использовать участки, оснащенные системами САПР/АСУТП (CAD/CAM- Systeme) возрастет приблизительно в 5 раз.
5. Ныне объем этой продукции вдвое превышает уровень 1980 года.
6. В минувшем году было продано около 5 тысяч автомобилей этого типа.
7. Крестьяне продали в 9,5 раза больше мяса и в 5,5 раза больше молока.
8. Доля химической продукции в общем объеме промышленного производства составляет 6,3 процента,
9. При этом возросла урожайность всех важнейших культур. Снизились издержки в производстве минеральных удобрений, кормов, электроэнергии и горючего.

Переведите афоризмы, постарайтесь при этом сохранить присущие афоризмам лаконизм и изящную форму.

1. Das erste steht uns frei, beim zweiten sind wir Knechte. (Goethe J. W. Faust I) 2. Das Alter verklärt oder versteinert. (von Ebner-Eschenbach M.) 3. Schrecklich sind die Anspruchslosen. Die nichts fordern, gewähren auch nichts. (Hille P.) 4. Die Dialektik ist die Kunst (oder der Trick), zu zwei Seiten das Ding zu erdenken, das sie hat. (Kudszus H.) 5. Die Höhe eines Lebens wird nicht erreicht, damit man sich hinaufsetzt, sondern damit man in besserer Luft

weitergeht. (von Doderer H.) 6. Vor den Erfolg haben die Götter den Schweiß gesetzt. (Nach Hesiod) 7. Lieber aus ganzem Holz eine Feindschaft als eine geleimte Freundschaft. (Nietzsche Fr.) 8. Der Mensch wird am Du zum Ich. (Buber M.) 9. Kunst ist, wenn man's nicht kann, denn wenn man's kann, ist's keine Kunst. (Nestroy J.) 10. Aus Liebe lernt man alles, aus der Liebe lernt man nichts. (Uhlenbruck G.) 11. Wer nicht zu sich selbst steht, verliert sich am Beispiel anderer. (Arndt H.) 12. Kluge verständigen sich mittels der Sprache. Dumme wegen der Sprache nicht. (Schneyder W.) 13. Alles Leben steht unter dem Paradox, dass wenn es beim alten bleiben soll, es nicht beim alten bleiben darf. (von Baader F.) 14. Vergessenkönnen ist das Geheimnis ewiger Jugend. Wir werden alt durch Erinnerung. (Remarque E.M.) 15. Verleumdung ist die Erleichterung der Börsartigkeit. (Joubert J.) 16. Die Allegorie ist die Armatur der Moderne. (Benjamin W.) 17. An Zeichen war niemals ein Mangel, aber an Folgern. (Kästner E.) 18. Je größer die Worte, um so leichter geht man durch sie hindurch. (Kessel M.) 19. Zärtlichkeit ist das Ruhen der Leidenschaft. (Joubert J.) 20. In jeder Art von Liebe sollte auch immer ein wenig Trennung und Absonderung sein. (Rabindranath T.)

Определите переводческие техники передачи безэквивалентной лексики.

1. Параскева Пятница - Paraskewa Pjatniza
2. „Ilias“ - «Илиада»
3. (der) Sund - Эресунн (пролив)
4. der Reichstag - рейхстаг
5. Жар-птица - a) der Feuervogel; b) der Sonnenvogel
6. vor der Röhre/Glotze/vor dem Flimmerkasten hocken - торчать перед телеком/«(теле)ящиком»
7. ohne Ansehen der Person (kritisieren) - (критиковать) невзирая на лица
8. Bauhaus - Высшая школа строительства и художественного конструирования «Баухауз»
9. раскулачивание - die Enteignung der Kulaken/der Großbauern
10. die Düna - a) Западная Двина; б) Даугава
11. белая/чёрная баня - der Baderaum mit dem/ohne Rauchfang
12. Kurfürstendammm - Курфюрстендамм (улица и район Берлина. - Прим. перев.)
13. die Länderkammer (BRD) - a) палата земель; б) земельная палата
14. Beaumarchais - Бомарше
15. William - a) Уильям; б) Вильям
16. Berliner Ensemble - a) Берлинский ансамбль; б) Берлинер Ансамбль
17. der Anhalter - лица, пользующиеся автостопом
18. der Abwinker - автомобилист, не берущий попутчиков
19. per Anhalter fahren - a) добираться на попутных машинах; б) ехать автостопом
20. fit / topfit sein - быть в хорошей / прекрасной спортивной форме
21. Babysitter - a) няня (получающая почасовую оплату); б) приходящая няня
22. Pscht! - Тс-с-с!
23. Holterdipolter! - Шарах-бабах! Грам-та-ра-рам!
24. Plautz! - Бу-бух!
Platsch! - Бултых! Плюх!

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
---	-------------	---------------------

		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
1. Гильченко Н.Л., Практикум по переводу с немецкого языка на русский [Электронный ресурс] / Гильченко Н.Л. - СПб.: КАРО, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-9925-0163-6	2009	- http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501636.html
2. Исакова Л.Д., Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] / Исакова Л.Д. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2 - Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html	2016	- http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927528844.html
3. Соколов С.В., Учимся устному переводу. Немецкий язык Ч. 1 [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Соколов С.В. - М. : Издательство МПГУ, 2011. - ISBN 978-5-4263-0062-0	2011	- http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785426300620.html
4. Учебно-методическое пособие по курсу "Теория и практика перевода"/ Сост. Е.Е. Чикина. – Владимир: ВЛГУ, 2015. – 94 с.	2015	- http://e.lib.vlsu.ru/bitstream/123456789/4125/1/00565.doc
Дополнительная литература		
1 Морозкина Т.В. Учебное пособие по теме: Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ (на материале публицистических текстов немецкого языка) [Электронный ресурс]/ Морозкина Т.В.— Электрон. текстовые данные.— Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015.— 81 с.	2015	- http://www.iprbookshop.ru/59164.html .— ЭБС «IPRbooks»
2. Оберемченко Е.Ю., Деловая корреспонденция (на немецком языке) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Оберемченко Е. Ю. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2018. - 181 с. - ISBN 978-5-9275-2884-4	2018	- http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927528844.html
3. Павлова А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода [Электронный ресурс]: справочник/ Павлова А.В., Светозарова Н.Д.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2012.— 480 с.	2012	- http://www.iprbookshop.ru/42489.html .— ЭБС «IPRbooks»
4. Хохлова Е.Л., Словарь исторических терминов, понятий и реалий: Русский. Английский. Французский. Немецкий [Электронный ресурс] / Хохлова Е.Л. - М. : ФЛИНТА, 2018. - 160 с. - ISBN 978-5-89349-617-8	2018	- http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496178.html

6.2. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. (Серия 9. Филология)
2. Вопросы языкознания.

6.3. Интернет-ресурсы

<http://znanium.com>

<http://www.studentlibrary.ru>

<http://yazykoznanie.ru>

www.duden.de

<http://www.linguistics.com>

<http://www.philology.ru>

<http://www.textology.ru>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, оборудованные мультимедийным проектором.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения:

Microsoft office 2007-2010

Media Player Classic

Daum pot player

